

Изящная
классика
Востока



Ван
Ши-фу

Западный
флигель,
где
Цуй Ин-ин
ожидала
луну



Санкт-Петербург

УДК 821.581
ББК 84(5Кит)-6
В 17

王實甫
西廂記

Перевод с китайского Льва Меньшикова
Серийное оформление и оформление обложки
Вадима Пожидаева-мл.

Иллюстрации:

Чень Хуньшоу (гравюры на шмуцах);
неизвестный художник (иллюстрации
из старопечатного издания «Лю цайцзы шу»);
Мин Цици, Цю Ин (серии цветных гравюр)

ISBN 978-5-389-27436-5

- © Л. Н. Меньшиков (наследник), перевод,
статья, комментарии, 2025
- © Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2025
Издательство Азбука®

Часть
первая

Как
Чжан
Цзюнь-жуй
в монастыре
не знал
покоя





СЕЦЗЫ

Старая госпожа (*входит, говорит*). Я родилась в семье Чжэн. Мой супруг, по фамилии Цуй, был первым министром при покойном государе. К несчастью, он заболел и умер. Осталась у меня только одна дочь. Детское имя ее Ин-ин, ей девятнадцать лет. Она искусна в женском рукоделии. Стихи, письмо и счет — все это ей тоже знакомо. Супруг мой в свое время согласился отдать ее в жены моему племяннику Чжэн Хэну, старшему сыну министра Чжэна, но сочетаться браком они не могут, пока дочь носит траур по отцу. Еще со мною здесь служанка Хун-нян, прислуживающая дочери с малых лет, и Хуань-лан, сын моего супруга от наложницы. Мы с дочерью ведем в Болин для погребения гроб с телом мужа, но дорога опасна, и мы не можем достигнуть цели. Добравшись до Хэчжуна, мы спрятали гроб в монастыре Пуцзюсы. Монастырь этот, где некогда молилась государыня Цзэ-тянь, был восстановлен моим супругом, первым министром. К тому же настоятель монастыря Фа-бэнь — хэшан, постриженный моим супругом. Поэтому возле западного флигеля монастыря у нас есть домик, где можно отдохнуть. Я написала письмо в столицу. В нем я прошу Чжэн Хэна приехать и помочь нам добраться до Болина. Помню: когда мой муж был еще с нами, он не жалел денег на

свиту в несколько сот человек, а сегодня со мной осталось только трое-четверо близких. Как от этого больно душе! (Поет.)

На мотив «Когда наслаждаюсь цветами».

Муж мой в столице карьеру окончил,
жизнь он окончил свою.
Дочь и жена — сирота и вдова;
нет у нас в жизни пути.
С гробом супруга в обители Будды
долгие дни остаюсь.
Я до фамильных могил, до Болина,
уж не надеюсь дойти
И одинокой кукушкой
слезы кровавые лью.

(Говорит.)

Сейчас конец весны. Как утомительна погода в эти дни!.. Нужно позвать Хун-нян и дать ей кое-какие распоряжения. Хун-нян, ты где?

Хун - нян входит, видит старую госпожу.

Посмотри, если в зале Будды никто не зажигает курений, погуляй там с барышней.

Хун - нян *(говорит)*. Слушаюсь.

Старая госпожа уходит.

Иди сюда, сестрица!

Входит Ин - ин.

Хозяйка велела нам погулять в зале Будды.

Ин - ин *(поет)*.

На тот же мотив.

Чувствую я: на востоке Пуцзюня
кончится скоро весна.

Крепко обители двери закрыты,
тихо тоскую одна.
Реку багрянцем
цветов лепестки покрывают, —
Эта тоска без конца и без краю.
Молча сажу,
от восточного ветра грустна.
Уходят.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Чжан Гун едет на коне, с ним Цинь-тун.

Чжан *(говорит)*. Моя фамилия Чжан, имя — Гун, второе имя — Цзюнь-жуй, родом я из Силю. Мой покойный отец был министром двора. Он умер от болезни, когда ему шел пятый десяток, а через год я похоронил и свою мать. Я свободно владею кистью и мечом, но у меня нет еще ни заслуг, ни славы, и мне приходится скитаться без пристанища. Теперь, в первую декаду второго месяца семнадцатого года правления императора династии Тан Дэ-цзуна под девизом Чжэнь-юань, я направляюсь ко двору держать государственные экзамены. Дорога идет через Хэчжун на заставу Пугуань. На заставе у меня есть друг Ду Цзюэ, второе имя его Цзюнь-ши. Мы с ним земляки, учились вместе и уже тогда побратались. Потом он оставил гражданскую службу и стал военным. На экзаменах для военных он прошел первым кандидатом и получил должность командующего западным войском. Под его начальством сто тысяч солдат охраняют заставу Пугуань. Повидав моего старшего брата Ду Цзюэ, я тотчас поеду на экзамены в столицу. Я готовился к экзаменам у окна при огоньках светильников и при свете луны, отраженном от снега, истерся до лоска, очищая себя от грязи мира, и весь набит образ-

цовыми сочинениями. Но я все еще скитаюсь по воле волн и ветра. Когда-то исполнятся мои великие замыслы? Вот уж, как говорится:

Меч дорогой, в десять тысяч ценою,
блеск свой зеркальный скрывает;
Столько во мне накопилось тоски, —
даже коню тяжело.

(Поет.)

На мотив «Алые губы».

Стремлюсь я вперед по долине широкой,
Да ноги никак не отыщут дороги,
Кружусь, подгоняемый бурей.
Глаза поднимаю к лазури высокой, —
И ближе Чанъани
мне кажется солнце в лазури.

На мотив «Дракон, мутящий реку».

Древние книги мне ныне просты,
Так же легко их прочесть для меня,
как для червя — прогрызть их листы.
Ох, как в ученье мне жарко пришлось!
Тушью протер я железо насквозь.
Прежде чем стал я, как пэн, пролетать
многие тысячи ли,
При светляках и при свете луны
многие годы прошли.
Может ли быть, что высокий талант
грубые люди поймут?
Как ни старался, того, что хотел,
все еще я не достиг.
Тщетно я древние знаки читал,
Части искал от утерянных книг.

(Говорит.)

Вот я и добрался до Пуцзюня! Здесь Хуанхэ изгибается, как иероглиф «девять», — это и есть древние земли в изгибе реки. Что за чудесный вид!
(Поэт.)

На мотив «Полевой сверчок».

Где ты вспомнишь еще на великой реке
о минувших великих делах?
Только здесь, только в этих краях!
Через Ци, через Лян протянулась река,
Цинь и Цзинь разделила она,
Ю и Янь на ее рубежах.
Белоснежные волны летят в облака,
весь в осенних клубах небосклон,
И плавучий бамбуковый мост на реке
изогнулся, как синий дракон.
Девять древних земель на восток и на запад,
Льются с севера, с юга
притоки, сливаясь с рекой.
Полетит ли челнок мой в родные края,
Как несется стрела,
расставаясь с тугой тетивой?

На мотив «Радость Поднебесной».

По небу к западу тихо струится
млечный поток серебристый, —
Чистый источник в заоблачной выси
Далее руслом реки Хуанхэ
в море течет на восток.
Он орошает в Лояне
тысячи ярких цветов,
Лянские парки безбрежные
поит водою поток;

Вверх по реке на плоту поднимаясь,
солнца, луны я достигнуть бы мог!

(Говорит.)

Я и не заметил, как добрался до города. Вижу постоянный двор. Цинь-тун, возьми коня. Эй, слуга, где ты?

Слуга *(входит, говорит)*. Я — слуга на постоянном дворе под вывеской «Первый кандидат». Если какой-нибудь чиновник захочет у нас остановиться, для него найдется чистая комната.

Чжан *(говорит)*. Я остановлюсь в лучшей комнате, но сначала дай корму лошади. Иди сюда, слуга! Я хочу спросить у тебя, где здесь можно побродить? Есть ли у вас знаменитые горы, места побед, восхитительные уголки, красивые строения?

Слуга *(говорит)*. Здесь у нас есть монастырь Пуцзюсы, где молилась государыня Цзэ-тянь. Это необычная постройка. Крыша храма из цветной черепицы возносится к синему небу, а пагода с мощами Будды вторгается в Млечный Путь. Кто бы ни проходил с юга или с севера, какого бы из трех учений и девяти направлений он ни придерживался, он не может не поднять на нее глаз. Только там и следует бродить такому человеку, как вы.

Чжан *(говорит)*. Цинь-тун, готовь обед, а я схожу туда и скоро вернусь.

Цинь-тун *(говорит)*. Я приготовлю обед, позабочусь о лошади и подожду, когда вернется хозяин.

Уходят.

Фа-цун *(входит, говорит)*. Я — монах Фа-цун, ученик настоятеля монастыря Пуцзюсы Фа-бэня. Сегодня учитель ушел собирать милостыню, а мне велел остаться в монастыре. Если кто-нибудь будет ра-

зыскивать настоятеля, я запишу и доложу учителю.
Я вижу, там, под главными воротами, кто-то идет.

Чжан (*входит, говорит*). Вот я и дошел!

Чжан и Фа-цун видят друг друга.

Фа-цун (*говорит*). Откуда прибыл уважаемый гость?

Чжан (*говорит*). Услыхав о вашей обители, я приехал из Сило, чтобы поклониться изображениям Будды и засвидетельствовать почтение вашему наставнику. Осмелюсь спросить, дома ли настоятель?

Фа-цун (*говорит*). Учителя в монастыре сейчас нет, а я — всего лишь его ученик, скромный монах Фа-цун. Прошу вас, сударь, пройти в комнату для гостей, отведать чаю.

Чжан (*говорит*). Если настоятеля нет, чая не нужно. Я буду рад, если хэшан возьмет на себя труд показать мне монастырь.

Фа-цун (*говорит*). Я беру ключи, отпираю зал Будды, звонницу, двор пагоды, храм архатов, монастырскую кухню. Пока вы осматриваете все это, может быть, и учитель вернется.

Чжан (*говорит*). Какие прекрасные строения!
(*Поет.*)

На мотив «Барабан в деревенском ямыне».

Прежде на залу со статуей Будды
я обращаю свой взор.

Дальше по этим ступеням схожу я
вниз, на монашеский двор.

Кухню на западе вижу,
В северной части молельня,
Звонница высится над головой.
Кельи монахов пройдя,
Пагоду я огибаю,

По галерее иду круговой.
Мною архат ни один не пропущен,
Всем бодхисатвам молюсь на коленях,
всем поклоняюсь святым.

И н - и н (*входит вместе с Хун-нян; в руках у нее цветок; говорит*). Хун-нян, пойдём поиграем в зале Будды.

Ч ж а н (*увидел их, поет*).

Раз проходящая в пять поколений
Дева с прекрасным лицом
вдруг появилась пред взором моим.

На мотив «В годы Юань-хэ».

Не часто приходится
встретить подобное чудо,
Как эта невиданной прелести дева,
которую вижу отсюда.
В глазах помутилось, не чувствую тела,
во рту застревают слова,
Душа отлетела и где-то
парит от меня вдалеке.
Опущенных плеч ароматом она
навек пленяет меня,
Лишь раз улыбнувшись,
подкинув цветок на руке.

На мотив «Красавица на коне».

В чертоги бессмертных попал я,
на небо ушедших от зла?
О, мог ли я знать, что в обители этой
увидю бессмертную фею?
Совсем как у феи серьезно лицо,
и так же она весела,
И так же в причёске ее
изумруд зеленеет.

На мотив «Лучше, чем тыква-горлянка».

Брови, достойные царских дворцов,
сходны с луной молодой.

К самым вискам
тянутся брови дугой.

И н - и н (*говорит*). Ты видишь, Хун-нян?

Тихие-тихие кельи кругом,
здесь не бывает никто.

Эти ступени, покрытые мхом,
от лепестков покраснели.

Ч ж а н (*говорит*). Я умру! (*Поет.*)

Первой не смеет ни слова сказать, —
так боязлива, скромна.

Губы раскрылись, как алые вишни,
Зубы белеют, как тонкая яшма.

Раньше, чем вымолвит слово,
думает долго она.

На тот же мотив.

Кажется мне, будто в чаше цветов
иволга песню поет.

Только шагнет —
сердце сожмется мое.

Мягко сгибается, словно танцую,
стан ее тонкий, красивый,

Девичий стан и упругий, и стройный,
Стан удивительно гибкий и нежный,

Словно под ветром
вечером ветви у ивы.

Хун - нян (*говорит*). Там кто-то есть, пойдем до-
мой, сестрица.

Ин-ин, оглядываясь на Чжана, уходит.

Ч ж а н (*говорит*). Хэшан! Откуда здесь появилась
Гуаньинь?

儘人調
戲舞着
香肩
只將花
笑拈



Фа-цун (*говорит*). Не говори чепухи. Это дочь первого министра Цуя, наместника в Хэчжуне.

Чжан (*говорит*). И в мире может быть девушка такой небесной, неповторимой красоты? Одним этим маленьким ножкам нет цены, не говоря уж об остальном.

Фа-цун (*говорит*). Она там, так далеко, а ты здесь. На ней длинная юбка — как же ты узнал, что ее ноги малы?

Чжан (*говорит*). Иди, иди сюда, Фа-цун! Ты спрашиваешь, как я узнал? Смотри! (*Поет.*)

На мотив «Цветы во внутреннем дворе».

Не будь такой мягкой дорожка,
где эти опали цветы,
То даже таких неглубоких
следов не увидел бы ты.
И если бы не были чувства видны
в глазах ее, в самых углах,
Тогда бы следы
про ее рассказали мечты.
Я вижу, как тихо
Идет эта девушка
к двери, покрытой резьбой.
И шаг ее каждый
ее удаляет от нас,
Но вот обернулась —
я вижу лицо молодое.
Я, юноша Чжан,
с ее чарами сладить не смог.
Вернулась фея
в свой чистый небесный приют.
Я вижу, кружится над ивами
в воздухе пух, как дымок,

Ван Ши-фу

В 17 Западный флигель, где Цуй Ин-ин ожидала луну : драма / Ван Ши-фу ; пер. с кит. Л. Меньшикова. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2025. — 352 с. : ил. + вкл. (32 с.). — (Изыщная классика Востока).

ISBN 978-5-389-27436-5

«Западный флигель, где Цуй Ин-ин ожидала луну» — пьеса, в которой рассказывается история, старая как мир, — о любви девушки и юноши, которых не останавливают ни расстояния, ни традиции, ни сословные границы. Но благодаря этому произведению Ван Ши-фу вошел в пантеон лучших китайских драматургов всех времен. Место, которое занимает «Западный флигель» в китайской культуре, равнозначно тому, которое занимают шекспировские «Ромео и Джульетта» в культуре европейской. Только у пьесы Ван Ши-фу счастливый финал.

«Западный флигель» оказал огромное влияние на развитие китайской драматургии и литературы и вот уже семьсот лет не сходит со сцены китайского театра. Пьесу пытались запрещать за «аморальность», но, подобно своим героям, она преодолевала все преграды на пути к зрителям, слушателям, читателям. И на протяжении нескольких веков история Ин-ин и Чжана Гуна неизменно вдохновляла художников. Сюжеты из пьесы украшали керамику, ткани, ширмы и свитки. И конечно, книги с текстом «Западного флигеля» часто сопровождались иллюстрациями — некоторые из них вошли в настоящее издание.

На русском языке драма публикуется в классическом переводе известного ученого-востоковеда Льва Меньшикова, в книгу включены статья и комментарии.

УДК 821.581

ББК 84(5Кит)-6

ВАН ШИ-ФУ

ЗАПАДНЫЙ ФЛИГЕЛЬ, ГДЕ ЦУЙ ИН-ИН ОЖИДАЛА ЛУНУ

Ответственный редактор Екатерина Дубянская
Художественный редактор Вадим Пожидаев-мл.
Технический редактор Мария Антипова
Подготовка иллюстраций Валерия Макарова, Дмитрия Кабакова
Корректоры Дмитрий Капитонов, Юлия Теплова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 10.12.2024.
Формат издания 76 × 100 1/32. Печать офсетная. Тираж 5000 экз.
Усл. печ. л. 16,92 (вкл. вклейку). Заказ №

Изготовитель: ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА*,
115093, Москва, вн. тер. г.
муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербурге,
191024, Санкт-Петербург,
Херсонская ул., д. 12–14, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России.

Өндіруші: «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“» ЖШҚ —
АЗБУКА* тауар белгісінің иесі,
115093, Мәскеу, к. іш. аум.
Даниловский муниципалдық округі,
Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Санкт-Петербург к. «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“» ЖШҚ филиалы,
191024, Санкт-Петербург,
Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы
мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



A-CEL-36444-01-R